

Ecos del libro de viajes de Pigafetta en el imaginario de los confines australes. Apuntes sobre la obra de José Toribio Medina en la construcción de fuentes para la historia chilena de finales del siglo XIX.

Fábrega, Mariana A. y Mariana Alejandra Fabrega.

Cita:

Fábrega, Mariana A. y Mariana Alejandra Fabrega (2024). *Ecos del libro de viajes de Pigafetta en el imaginario de los confines australes. Apuntes sobre la obra de José Toribio Medina en la construcción de fuentes para la historia chilena de finales del siglo XIX. VI Congreso de Estudios sobre el Renacimiento. Universidad de Buenos Aires, Buenos Aires.*

Dirección estable: <https://www.aacademica.org/marianafabrega/7>

ARK: <https://n2t.net/ark:/13683/p47Z/DVo>



Esta obra está bajo una licencia de Creative Commons.
Para ver una copia de esta licencia, visite
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/4.0>.

Acta Académica es un proyecto académico sin fines de lucro enmarcado en la iniciativa de acceso abierto. Acta Académica fue creado para facilitar a investigadores de todo el mundo el compartir su producción académica. Para crear un perfil gratuitamente o acceder a otros trabajos visite: <https://www.aacademica.org>.

UNIVERSIDAD DE BUENOS AIRES
FACULTAD DE FILOSOFIA Y LETRAS

VI Congreso de Estudios sobre el Renacimiento

*Ecos del libro de viajes de Pigafetta en el
imaginario de los confines australes.*

*Apuntes sobre la obra de José Toribio Medina en
la construcción de fuentes para la historia
chilena de finales del siglo XIX*



Los años de la expedición de Magallanes navegando por el Estrecho que lleva su nombre

MARIANA A. FABREGA

Cuestiones

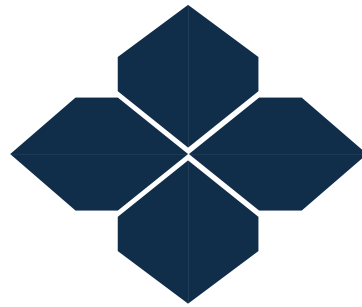
- 01 Renacimiento como concepto en continua recreación
- 02 Importancia del relato de Pigafetta como fuente
- 03 Rol de José Toribio Medina en la historiografía y la edición chilena
- 04 Periplos y diálogos. Desafíos abiertos “aprehender” y construir realidades

RENACIMIENTO



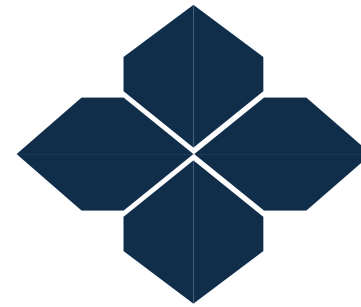
BURCKHARDT

VISIÓN CANÓNICA
“GENIO CREADOR”



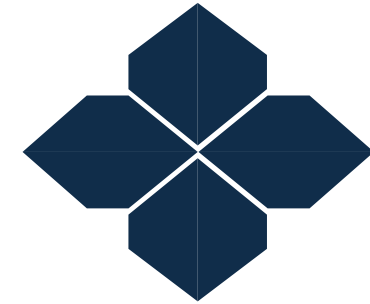
MATERIAL TURN

LISA JARDINE
CATHERINE RICHARDSON



“GLOBAL” RENAISSANCE

PETER BURKE
FERNANDEZ ARMESTO



HIBRIDISMO

“BAZAR”

J. BROTTON

The background of the slide is a photograph of a vast, blue ocean with gentle waves. A semi-transparent white rectangular box is positioned in the upper left quadrant, containing the title. Another semi-transparent white rectangular box is positioned in the lower half of the slide, containing the main text. The overall aesthetic is clean and academic, with a focus on the maritime theme.

ECOS del libro de viajes de Pigafetta en el imaginario de los confines australes.

Los relatos de los viajeros renacentistas resultan esenciales para pensar las transformaciones producidas en el pensamiento europeo a partir del proceso de expansión ultramarina y construcción de los imperios modernos. Asimismo, una obra trascendental como “Il Primo Viaggio intorno al Globo Terracqueo” de Antonio Pigafetta, nos invita a reflexionar sobre su importancia en el proceso de construcción de un corpus documental, fundamental para la historia chilena del siglo XIX.

Con repercusiones sobre las relaciones diplomáticas con Argentina, y atento a los conflictos limítrofes entre ambos Estados nacionales, la obra de José Toribio Medina se centrará en la construcción de un corpus donde la figura magallánica se convertirá en fundante.

De este modo, la obra de Antonio Pigafetta es traducida, publicada y difundida como un elemento central en un contexto de producción historiográfica en el cual el aspecto territorial y el conocimiento de sus características particulares opera como rasgo identitario.



HUMANIDADES DIGITALES

CAMPO INTERDISCIPLINARIO

UTILIZAR TECNOLOGIAS DIGITALES PARA INVESTIGAR,
ANALIZAR Y PRESENTAR INFORMACIÓN CULTURAL Y
HUMANÍSTICA

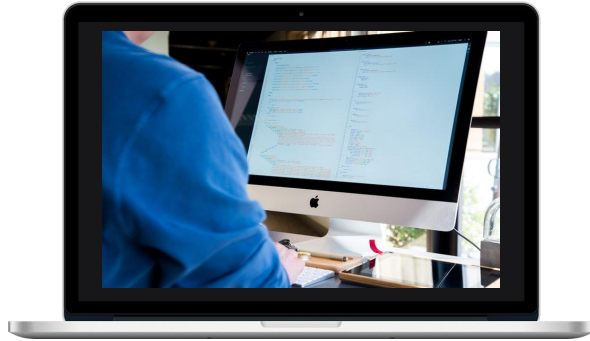
The screenshot shows the Voyant Tools interface with the following components:

- Header:** voyant-tools.org, navigation icons (star, lock, refresh).
- Navigation:** Címs, Términos, Enlaces, Lector, TérminosBerry, Tendencias, Términos del documento.
- Word Cloud:** pigafetta (largest), followed by crónica, historia, colonial, literatura, indigenas, introducción, católica, expedición, narrativa, prejuicios, misas.
- Textual Citations:**

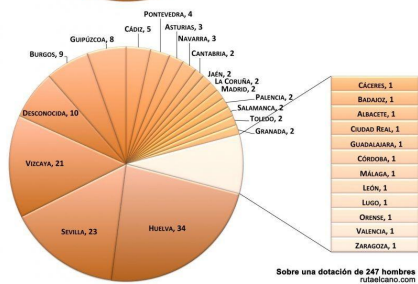
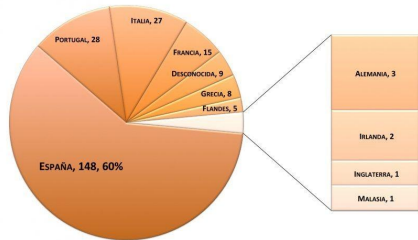
Aquí te proporciono citas textuales de Toribio ...

Aquí te proporciono citas textuales de Toribio Medina sobre la Crónica de Pigafetta.

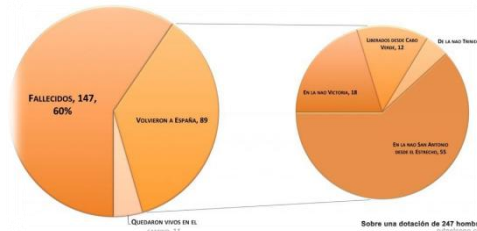
 1. "La Crónica de Pigafetta es una de las fuentes más valiosas para la historia de la expedición de Magallanes" (Historia de la literatura colonial en Chile, p. 123).
 2. "Pigafetta, como cronista, no se limita a narrar los hechos, sino que los interpreta según su fe católica" (La Crónica de Pigafetta, Introducción, p. XV).
 3. "La narrativa de Pigafetta está llena de contradicciones y errores, pero también de detalles preciosos sobre la vida cotidiana en la expedición" (Historia de Chile, p. 156).
 4. "La descripción de la Patagonia hecha por Pigafetta es más una reflexión de su imaginación que una realidad objetiva" (Historia de la literatura colonial en Chile, p. 145).
 5. "Pigafetta no es un historiador imparcial, sino un cronista que refleja la mentalidad colonial y religiosa de su época" (La Crónica de Pigafetta, Introducción, p. XXI).
 6. "La Crónica de Pigafetta es un documento histórico de primer orden, pero también un reflejo de las limitaciones y prejuicios de su autor" (Historia de Chile, p. 163).
 7. "La influencia de la religión católica en la narrativa de Pigafetta es evidente, especialmente en su descripción de los indígenas" (Historia de la literatura colonial en Chile, p. 151).
 8. "Pigafetta no comprendió la complejidad cultural de los indígenas, y los describió según sus propios prejuicios" (La Crónica de Pigafetta, Introducción, p. XXV).
- Line Graph:** Tendencia Frecuencia (Frequency Trend) showing peaks at various points in the document.
- Summary:** Este corpus tiene 1 documento con 235 total de palabras y 106 formulario de palabra única. Creado Ahora.
Densidad del vocabulario: 0.451
Readability Index: 9.901
Promedio de palabras por oración: 21.4
Palabra más frecuente en el corpus: pigafetta (122), crónica (6), historia (6), colonial (6), literatura (6).
- Contexts:** Table with columns: Documento, Izquierda, Términos, Derecha.



La nao San Antonio toma la vuelta a España.



Sobre una dotación de 247 hombres



Sobre una dotación de 247 hombres

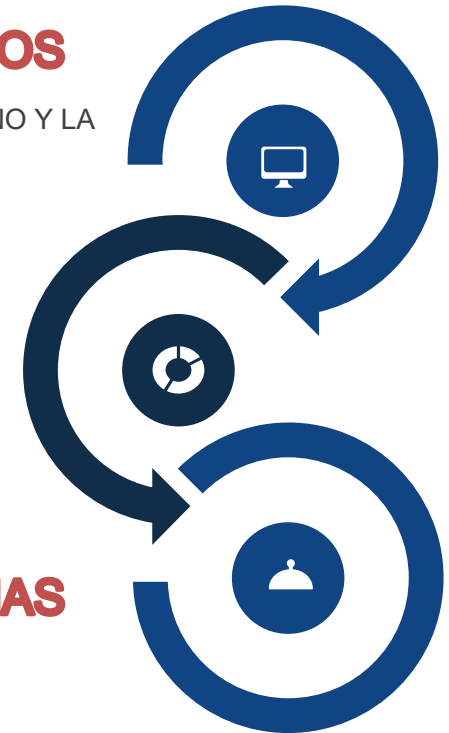
MAPAS INTERACTIVOS

EJEMPLO: TOMÁS MAZÓN SERRANO Y LA PÁGINA RUTAELECANO

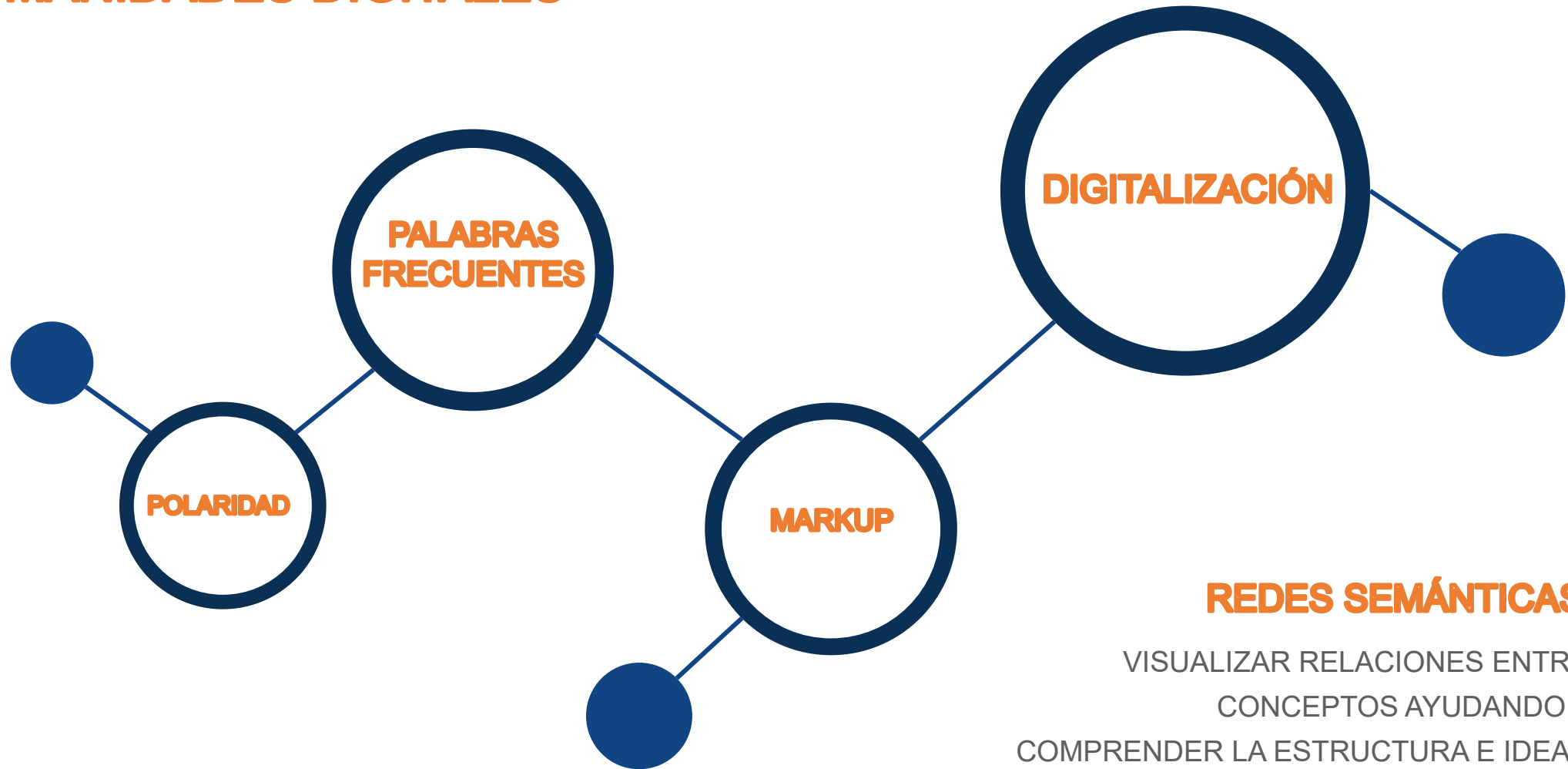
LINEAS DE TIEMPO

EJEMPLO: MEMORIA CHILENA SOBRE JOSÉ TORIBIO MEDINA

GRÁFICOS Y DIAGRAMAS



HUMANIDADES DIGITALES



REDES SEMÁNTICAS

VISUALIZAR RELACIONES ENTRE
CONCEPTOS AYUDANDO A
COMPRENDER LA ESTRUCTURA E IDEAS
EXPRESADAS EN GRANDES
VOLUMENES DE INFORMACIÓN

Creando un corpus...



Este corpus tiene 1 documento con 41,375 total de palabras y 6,460 formularios de palabras únicas. Creado Ahora .

Densidad del vocabulario 0.156

Readability Index: 10.148

Promedio de palabras por oración: 31.0

Palabra más frecuente en el corpus:

- a (1094); no (317); rey (296); más (196); le (181)

primeros pasos

<!-- Introducción -->

<section id="introduccion">

<h1>Relación del Primer Viaje al Mundo</h1>

<p>Por Antonio Pigafetta</p>

</section>

<!-- Capítulo 1 -->

<section id="capitulo-1">

<h2>Capítulo 1: Preparativos para el viaje</h2>

<p>En el año 1519, el rey Carlos I de España...</p>

Lista de provisiones

Descripción de la flota

</section>





revisión bibliográfica inicial relevamiento de objetos digitalizados disponibles posibles de sumar al corpus
diseño de un listado para comenzar a organizar la información clasificación de ediciones disponibles

Acercamiento al manejo de herramientas de análisis de datos:

extracción de palabras clave de un archivo .txt con IA

AntConc con .doc; Voyant + IA (Meta AI, Gemini, ChatGPT 4.0)

Red Semántica Capítulo 2: La travesía del Atlántico

1. Nodos centrales: Travesía, Mar, Navío, Viento, Estrella.

2. Conexiones:

- Travesía → Mar (entorno)
- Navío → Viento (influencia)
- Estrella → Navegación (guía)
- Mar → Navío (desafío)

1. Clusters:

- Navegación (rumbo, carta, piloto)
- Condiciones marítimas (viento, ola, corrientes)
- Astronomía (estrella, sol, luna)

Red Semántica Integrada (Capítulos 1 y 2)

1. Nodos centrales: Viaje, Magallanes, Travesía, Mar.

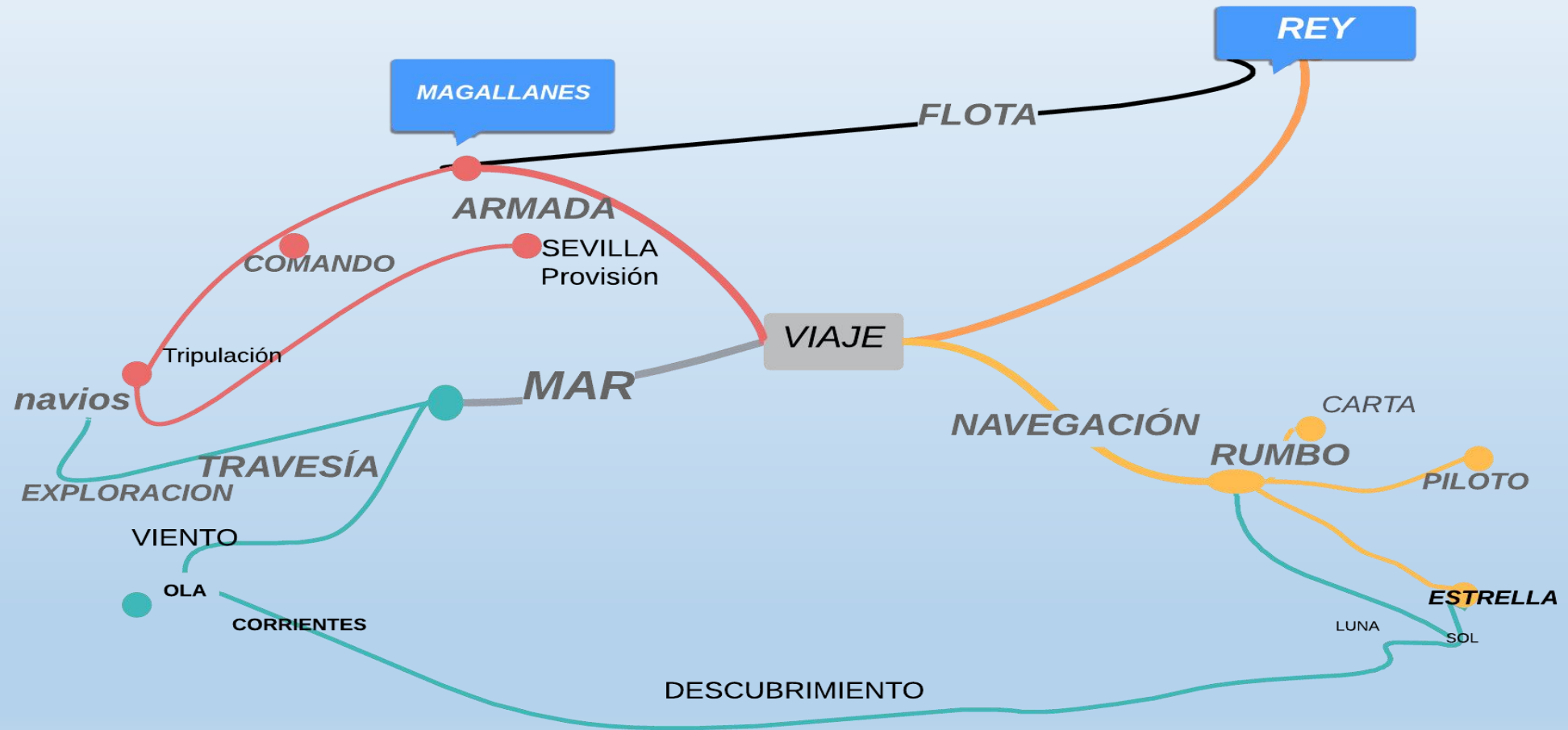
2. Conexiones:

- Viaje → Travesía (secuencia)
- Magallanes → Navío (comando)
- Mar → Travesía (entorno)

1. Clusters:

- Exploración (viaje, travesía, descubrimiento)
- Personas (Magallanes, pilotos, tripulación)
- Lugares (Sevilla, España, América)

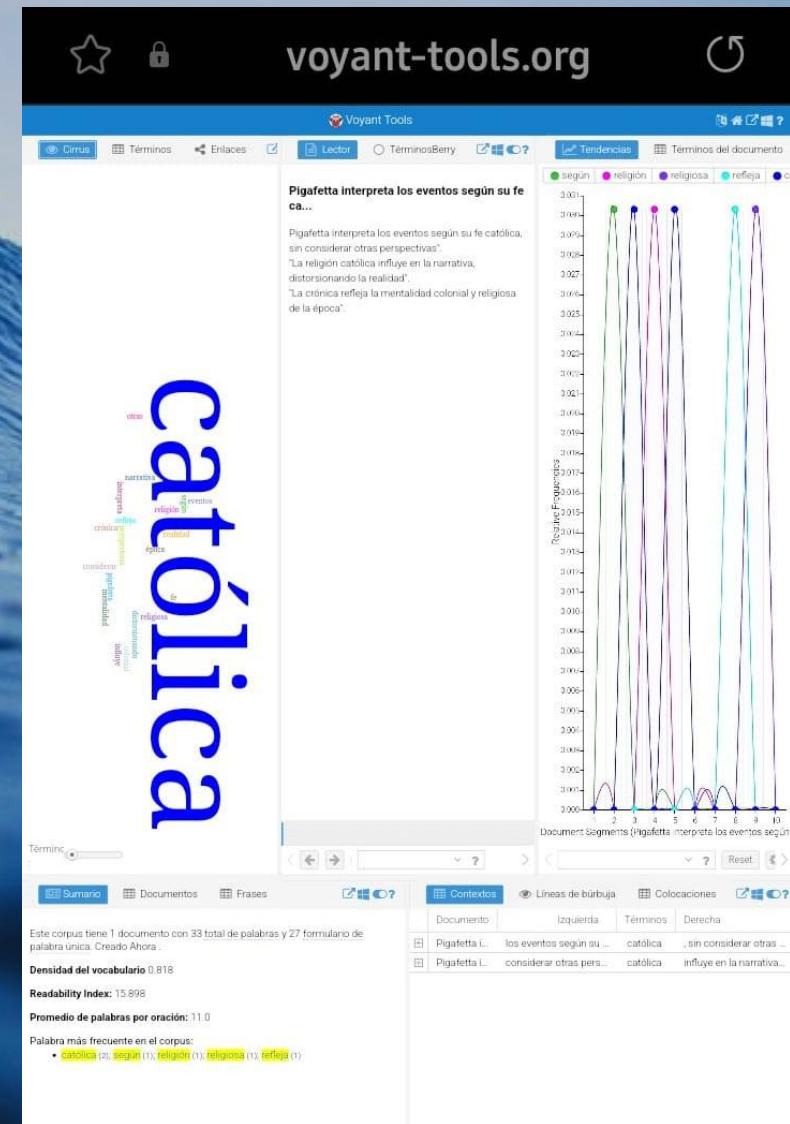
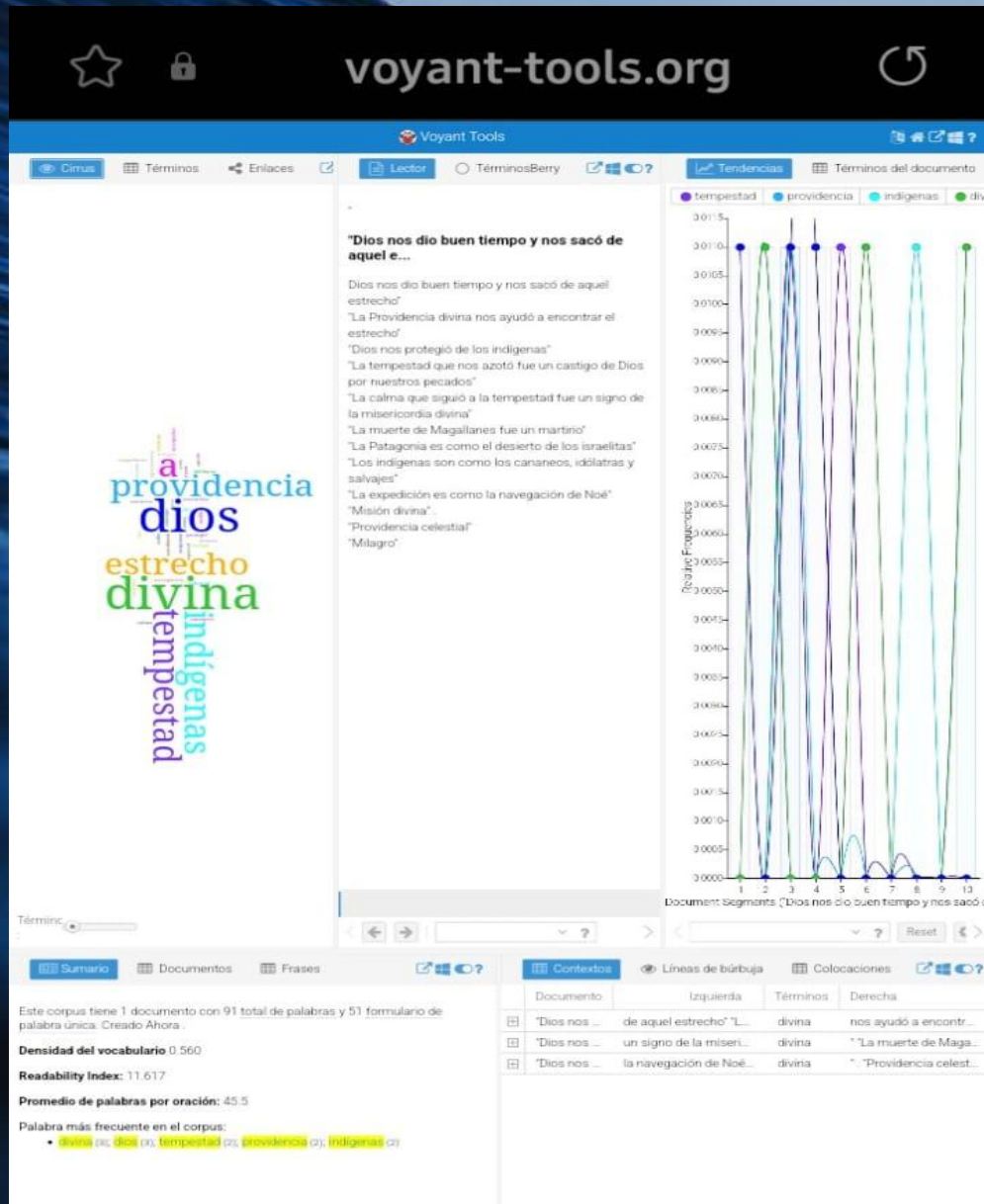
PIGAFETTA. "IL PRIMO VIAGGIO..." Cap. 1 y 2



Resultados a partir de citas de la crónica con referencias místico- religiosas

- "Dios nos dio buen tiempo y nos sacó de aquel estrecho"
- "La Providencia divina nos ayudó a encontrar el estrecho"
- "Dios nos protegió de los indígenas"
- "La tempestad que nos azotó fue un castigo de Dios por nuestros pecados"
- "La calma que siguió a la tempestad fue un signo de la misericordia divina"
- "La muerte de Magallanes fue un martirio"
- "La Patagonia es como el desierto de los israelitas"
- "Los indígenas son como los cananeos, idólatras y salvajes"
- "La expedición es como la navegación de Noé"
- "Misión divina"
- "Providencia celestial"
- "Milagro"

REFERENCIAS RELIGIOSAS



RELATO DE VIAJE DE PIGAFETTA

ELEMENTO CENTRAL COMO FUENTE

- DE LA EXPEDICIÓN MAGALLANICA

- DEL RELEVAMIENTO Y TRABAJO ARCHIVISTICO
DE JOSÉ TORIBIO MEDINA

MANUSCRITO - PUBLICACION

AMORETTI 1800

TRADUCCIÓN - DIFUSIÓN

TAREA ARCHIVISTICA DE MEDINA





PIGAFETTA

Imprecisiones acerca de fechas exactas de nacimiento y deceso

Acceso a la Corte española del emperador Carlos V

Embarcado como Supernumerario en la expedición magallánica, logrará ser uno de los pocos supervivientes de los casi 240 expedicionarios iniciales que partieron en 1519

Imagen creada a partir del uso de IA. Chat GPT 4.0



*"Salida de la expedición de Hernando de Magallanes del Puerto de Sevilla".
Autor: Manuel García Rodríguez, 1924. Oleo sobre tela, medidas 88,5 x 58,5 cms.
Obra perteneciente al Museo Regional de Magallanes, Servicio Nacional del
Patrimonio Cultural. Ministerio de Cultura, las Artes y el Patrimonio*

“lo visto y presenciado”

Pigafetta lleva un diario de viaje durante la travesía



Manuscritos de Pigafetta



Hernando de Magallanes, capitán de la primera expedición europea en llegar a las "Islas Filipinas" (sic, ortografía original)
Fuente: Biblioteca Nacional "Biblioteca Digital", Madrid, Ed. marzo de 1800, tomo 1.
Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España.

EL RELATO DE PIGAFETTA ATRAVIESA PERIPECIAS
NO SÓLO EN VIRTUD DE LA NARRACIÓN DE LA TRAVESÍA,
SINO EN CUANTO A LO EDITORIAL

1522 comenzaría a escribir la crónica de la expedición
1525 publicaría “***Relazione del primo viaggio intorno al mondo***”
1527, publicaría la versión revisada de la crónica
1532, “***Il libro della mia navigazione***”
1536, Publicación post-mortem atribuida a Gian Battista **Ramusio**,
quien incluyó el relato en
1550, ***Colección de Viajes***

HABRIA VARIOS MANUSCRITOS

Arribado, escribe la “Relación”

Versiones sobre 3 relatos manuscritos:

- un ejemplar entregado a Carlos en Valladolid, 1522.

Manuscrito con paradero desaparecido

**Retornado a Italia, escribiría distintas versiones,
en francés , a María Luisa de Saboya, reina regente de**

Francia (Biblioteca Nacional de París) y

una en italiano, al Maestre de la Orden de Rodas

(Códice Ambrosiano)

Complejidad del manuscrito de Pigafetta:
habría influjos del toscano, rasgos
venetianos y latinismos.

Como “lenguaraz”, recopiló 4
vocabularios de lenguas autoctonas.
Este aspecto de “cronista de lenguas” y
los vocabularios no son publicados en
todas las ediciones; como tampoco la
tercera parte, la “esfera”

Primer viaje alrededor del globo

VOCABULARIO DE LOS PATAGONES

Demonio (grande)	<i>Setebos</i>
Demonio (pequeño)	<i>Cheleule</i>
Núbil	<i>Benibeni</i>
Casado	<i>Babai</i>
Joven	<i>Caleni</i>
Guía	<i>Anti</i>
Tuerto	<i>Calischen</i>
Cabeza	<i>Her</i>
Ojo	<i>Oter</i>
Cejas	<i>Ocheceel</i>
Párpado	<i>Secheceel</i>
Nariz	<i>Or</i>
Fosas nasales	<i>Oresche</i>
Boca	<i>Chian</i>
Labios	<i>Schiaine</i>
Dientes	<i>For</i>
Lengua	<i>Scial</i>
Barbilla	<i>Secheri</i>
Barba	<i>Archiz</i>
Orejas	<i>Sane</i>
Garganta	<i>Ohumez</i>
Cuello	<i>Scialechiz</i>
Espaldas	<i>Pelles</i>
Pecho	<i>Ochii</i>
Corazón	<i>Tol</i>
Senos	<i>Otón</i>
Cuerpo	<i>Gechel</i>
Partes del hombre	<i>Sachet</i>
Partes de la mujer	<i>Isse</i>
Culo	<i>Schianguen</i>

117

1797 =» Descubrimiento del manuscrito de la Biblioteca Ambrosiana

1800/1801 =» **CODICE AMBROSIANO**
PUBLICADO EN ITALIANO EN 1800 Y EN FRANCES EN 1801
ediciones y traducciones de Amoretti
retomado en la
TRADUCCIÓN DE JOSÉ TORIBIO MEDINA

1899. Traducciones de Walss y Merino
1922 Ruiz - 1957 Félix Ros

1986 LA EDITORIAL ORBIS DE BARCELONA REEDITÓ LA TRADUCCIÓN CHILENA

EN EL SIGLO XIX HABRÍA EDICIONES EN PARIS, LONDRES, LIMOGES,
BIRMINGHAM... (McCarl, 2019)

NO HABRÍA UNA EDICIÓN LATINOAMERICANA hasta la realizada por
JOSÉ TORIBIO MEDINA



Retrato de Juan Sebastián Elcano, uno de los 18 sobrevivientes quienes a bordo de la nao Victoria logran regresar a Sevilla en 1522 y circumnavegar el globo.
Fuente: Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España:
<http://bdh.bne.es/bnearch/detalle/bdh0000031840>

DESAFIOS DE LA TRADUCCIÓN Y LA COMUNICACIÓN INTERCULTURAL



Hernando de Magallanes, capitán de la primera expedición europea en llegar a las "Islas Filipinas" (sic, ortografía original). Fuente: Biblioteca General, "Instrucción Blanca", Manila, 1 de mayo de 1565, según el Archivo Digital Histórico, Biblioteca Nacional de España.

¿CUÁLES FUERON LOS CIRCUITOS DE EDICIÓN, CIRCULACIÓN Y LECTURA DEL RELATO?

¿POR QUÉ LA “AUSENCIA” DE UNA EDICIÓN AMERICANA DEL RELATO ANTES DE LA EDICIÓN DE JOSÉ TORIBIO MEDINA?

¿FUE RECEPCIONADO PREVIAMENTE ESTE RELATO EN EL ÁMBITO IBEROAMERICANO? ¿CUÁLES SERÍAN LAS LECTURAS SOBRE LA EXPEDICIÓN MAGALLÁNICA EN LA ETAPA COLONIAL?

¿Qué espacios habría para lo insólito, lo extraño, lo que ofrecía una nueva visión del mundo como “desconocido” a los ojos de lectores “criollos” que “vivían” parte de esa otredad como cotidianeidad?

¿Tensiones de poderes?

¿Qué lugares tenían las “otras” culturas, regiones y religiones dentro de los espacios imperiales más allá del exotismo y la intrepidez como literatura de “entretenimiento”?

Editores de Pigafetta



Hernando de Magallanes, capitán de la primera expedición europea en llegar a las "Islas Filipinas" (sic, ortografía original). Fuente: Baltasar González, "Instrucción Blanca", Manila, 1 de mayo de 1565, tomo 9. Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España.

Algunas ediciones del siglo XIX incluyen los vocabularios y la obra científica.

Sin embargo, habría versiones en castellano de 1860 (París) y 1888 (Chile) que prescinden de ellos.

Del **Libro de la esfera** se reconocen dos ediciones italianas

- Mario Pozzi (1994)
- Andrea Canova (1999).

Los estudios sobre los **cuatro vocabularios**, entre los siglos XIX y XXI, emplean y cotejan principalmente el Codice Ambrosiano y las ediciones de Amoretti.

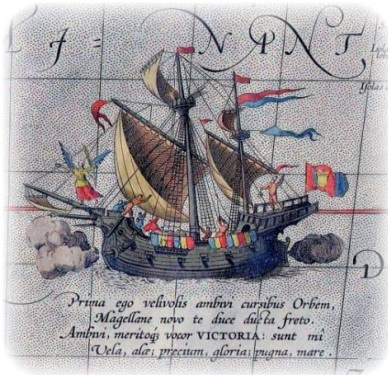
A partir de 1928, se tomaría como texto referente la edición de Camilo Manfroni

Recientemente, versiones de Acceso Abierto han incorporado los vocabularios a su edición online

Antonio Pigafetta

**Primo Viaggio Intorno
al Globo Terracqueo**

La expedición de Magallanes-Elcano
1519-1522



Progetto Manuzio , Biblioteca digital Progetto Griffio (Acceso Abierto) Internet Archive

COLECCION
DE
DOCUMENTOS INEDITOS
PARA LA
HISTORIA DE CHILE

Informaciones de Méritos y Servicios

INDICE

1526-1618



Fondo Histórico y Bibliográfico J. T. Medina
Santiago de Chile, 1965

memoriachilena.cl

IMPORTANCIA DE JOSÉ TORIBIO MEDINA
SU ACTIVIDAD TRADUCTORA, EDITORA E
INVESTIGADORA ES FUNDAMENTAL PARA CONOCER
EL DESARROLLO DE LA HISTORIOGRAFIA NAUTICA Y
NAVAL DEL “SIGLO DE ORO” Y PARA LA HISTORIA E
HISTORIOGRAFIA LATINOAMERICANAS

Papel clave en relación a la Geografía y la etnografía

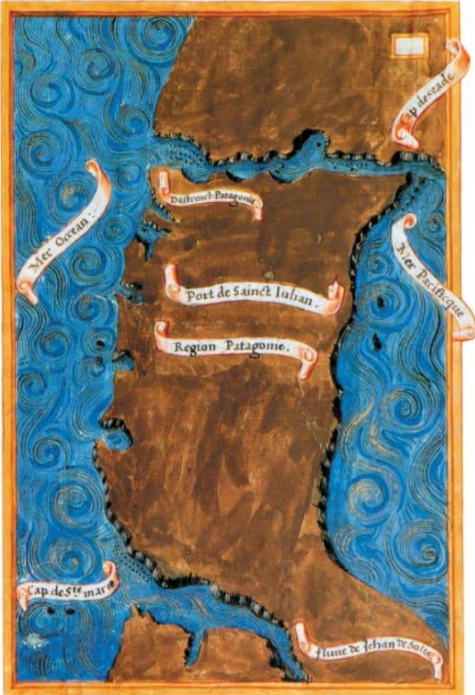


Contribuciones a la historiografía chilena

Catalogación y organización de registros combinando técnicas de trabajo en archivo, bibliográficas y paleográficas

**EXTENSO MANEJO DE DOCUMENTACIÓN,
EXPLORANDO EN PROFUNDIDAD ARCHIVOS Y
MATERIALES PRIMARIOS PARA CONSTRUIR
RECOPIACIONES “FUNDANTES” DE LA
IDENTIDAD NACIONAL CHILENA**

RECUPERACIÓN DEL DIARIO DE VIAJES DE PIGAFETTA

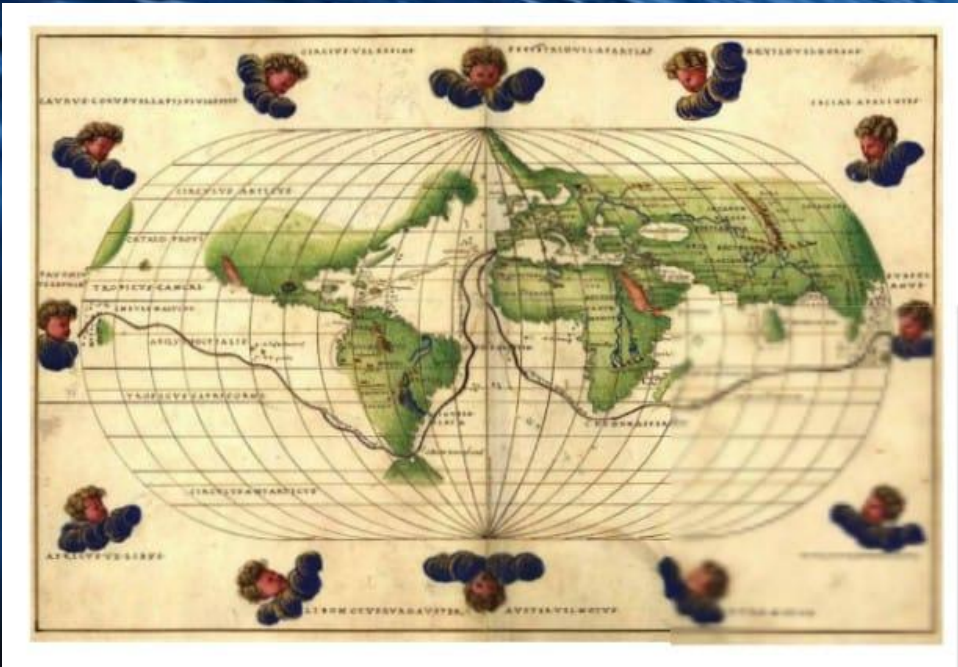


Portada Diario de Antonio Pigafetta, editada por Carlo Amoretti, 1800.
Fuente: Biblioteca Digital Hispánica, Biblioteca Nacional de España.
<http://bdh-rd.bne.es/viewer.vm?id=000060992&page=1>

registros sobre la
exploración temprana del
territorio austral

SE DOCUMENTAN INTERACCIONES
ENTRE LA EXPEDICIÓN Y LAS
POBLACIONES NATIVAS

REINTERPRETACIÓN DE NARRATIVAS HISTÓRICAS



*“PIGAFETTA FUE EL PRIMER EUROPEO EN
DESCRIBIR LA CULTURA INDÍGENA CHILENA”*

(p. 267)

José Toribio MEDINA
LOS ABORIGENES DE CHILE



J. T. Medina

*“Pigafetta menciona la existencia de una lengua
común entre los indígenas chilenos” (p. 63)*

COLECCION
DE
DOCUMENTOS INÉDITOS
PARA LA
HISTORIA DE CHILE

CLECCIÓN DE DOCUMENTOS INÉDITOS
PARA LA HISTORIA DE CHILE

TOMO II



José Toribio Medina

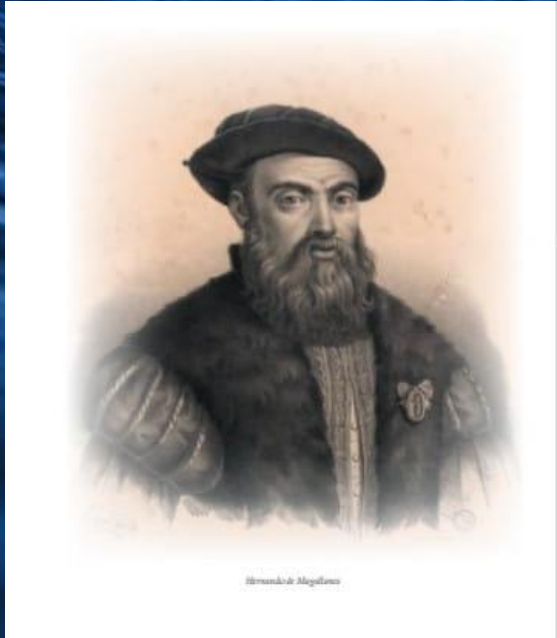
en su estudio

Muestra Homenaje





*Las naos de la expedición de Magallanes navegando por el Estrecho que lleva su nombre
Fuente: Museo Histórico Nacional, autor Álvaro Casanova Zenteno, 1920.*



Circunnavegación

NUEVO PARADIGMA ESPACIO TEMPORAL

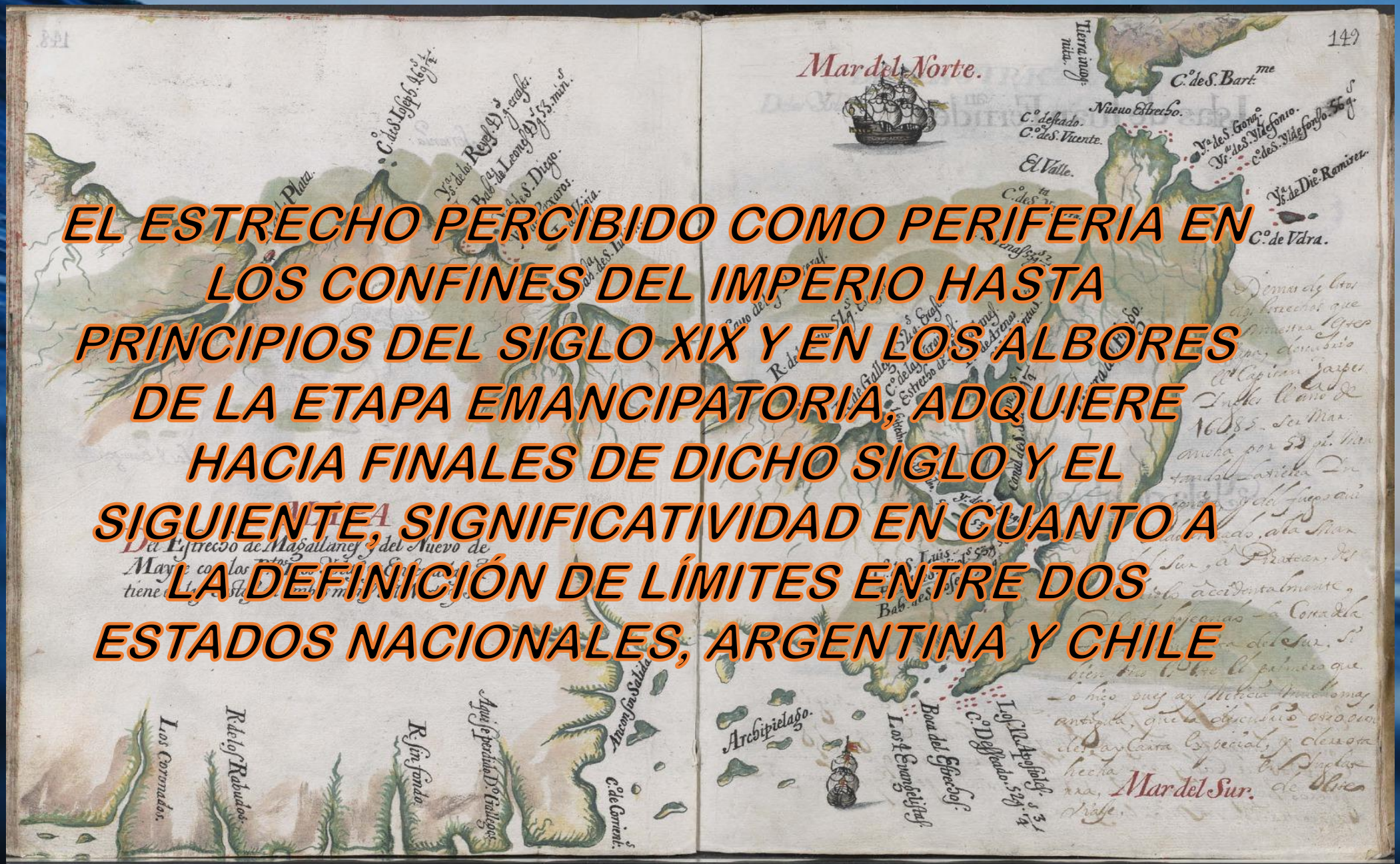
Transformación de los mapas: del Islario con eje
en el Mediterráneo al **Atlas Geográfico**

La Tierra como Globo Terráqueo

***LA TRAVESÍA NO ES SÓLO
TRANSFORMADORA A NIVEL CULTURAL,
IMPACTA EN LO GEOGRAFICO -
MATEMATICO - ASTRONOMICO***



**EL ESTRECHO PERCIBIDO COMO PERIFERIA EN
LOS CONFINES DEL IMPERIO HASTA
PRINCIPIOS DEL SIGLO XIX Y EN LOS ALBORES
DE LA ETAPA EMANCIPATORIA, ADQUIERE
HACIA FINALES DE DICHO SIGLO Y EL
SIGUIENTE, SIGNIFICATIVIDAD EN CUANTO A
LA DEFINICIÓN DE LÍMITES ENTRE DOS
ESTADOS NACIONALES, ARGENTINA Y CHILE**



<https://orcid.org/0000-0003-1154-4241>

marianafabrega@uba.ar



LinkedIn